

لایحه وظایف

بست مشاوریت وزارت صنعت و تجارت جهت هماهنگی در امور اتاق ها و فدراسیون

BACKGROUND:

Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Government of Afghanistan is a pivotal institution vested with the power and responsibility of planning, regulating and accelerating the pace of Afghanistan's private sector-driven economic development which will result in growth, poverty reduction, increased employment, rural wealth, stability and peace in a post-conflict nation.

Designation: Advisor to the Ministry of Industry and Commerce to coordinate the affairs of the chambers and federation

سمت: مشاور وزارت صنعت و تجارت جهت هماهنگی در امور اتاق ها و فدراسیون

Accountability and reporting to: Minister of Industry and Commerce Islamic Republic of Afghanistan

پاسخگویی و گزارشدهی به: مقام وزارت صنعت و تجارت ج. ا. ا.

Coordinator: Between the Ministry of Industry and Commerce, the Chambers and the Federation
هماهنگ کننده: میان وزارت صنعت و تجارت، اتاق ها و فدراسیون

Basis: The ToR of the advisor to the Ministry of Industry and Commerce in coordinating the affairs of the Chambers and the Federation in the light of the provisions of Articles (2) and (4) of the Chambers of Commerce Act.

مبنا: لایحه وظایف مشاور وزارت صنعت و تجارت جهت هماهنگی در امور اتاق ها و فدراسیون در روشنی احکام مواد (۲) و (۴) قانون تنظیم امور اتاق ها تهیه و ترتیب گردیده است.

Objective: The Ministry of Industry and Commerce in order to oversee better implementation of the provisions of the Chamber of Commerce Regulation, Coordination and Coherence between Chambers, and to provide facilities for the establishment of the Afghan Chambers Federation, is forming the designation henceforth known as (advisor) to take the lead on the aforementioned task.

هدف: وزارت صنعت و تجارت به منظور نظارت از تطبیق بهتر احکام قانون تنظیم امور اتاق ها، هماهنگی و انسجام بین اتاق ها و فراهم آوری تسهیلات لازم برای ایجاد فدراسیون اتاق های افغانستان، بست (مشاور وزارت صنعت و تجارت جهت هماهنگی در امور اتاق ها و فدراسیون) که منبع در این سند به نام (مشاور) یاد می گردد، ایجاد نمود.

ToR Detail: In order to oversee better compliance with the provisions of the law of the Chamber of Commerce and establish coordination between the Ministry, the Chambers and the Federation, the Advisor will carry out the following tasks in the legal, monitoring and coordination sectors:

تفصیل لایحه وظایف: مشاور به منظور نظارت از تطبیق بهتر احکام قانون تنظیم امور اتاق ها و ایجاد هماهنگی میان وزارت، اتاق ها و فدراسیون وظایف آتی را در بخش های حقوقی، نظارت و هماهنگی به پیش می برد:

First - in the legal section

اول_ در بخش حقوقی

1- Regulation of the activities of the formation and operation of the chambers: The advisor is responsible for developing clear and comprehensive procedures for creating new chambers. In

this procedure, the process of creating new chambers of all-inclusive design is reviewed and every chamber that is created is required to comply with it.

1- تنظیم امور مربوط به طرز ایجاد و نوع فعالیت اتاق ها: مشاور وظیفه دارد تا طرز العمل واضح و همه جانبه را در زمینه ایجاد اتاق های جدید التأسيس تهیه نماید. در این طرز العمل، پروسه ایجاد اتاق های جدید التأسيس همه جانبه مورد غور و بررسی قرار گرفته و هر اتاق که ایجاد می گردد مکلف به تطبیق آن می باشد.

2. Reviewing and analyzing the request for the creation of new chambers: The advisor has the task of examining the application and the manifesto of the newly formed chamber of commerce, completing the required documents and submitting the final decision to the Ministry. If the ministry approves the documents, a proposition of the creation of a new chamber will be dispatched to the High Economic Council.

2- بررسی و تحلیل درخواست ایجاد اتاق های جدید: مشاور وظیفه دارد تا درخواستی و مسوده اساسنامه اتاق جدید التأسيس را مورد بررسی قرار داده، اسناد مورد ضرورت را تکمیل و غرض تصمیم نهایی به مقام وزارت پیشنهاد نماید. در صورت تائید اسناد از جانب مقام وزارت، پیشنهاد ایجاد اتاق جدید التأسيس به شورای عالی اقتصادی طی مراحل می گردد.

3. Follow-up on the process of establishing a new chamber after the President's approval: The advisor is required to review and supervise the process of establishing a new chamber in accordance with the chamber's established law and provide the necessary guidance in accordance with the law.

3- پیگیری از پروسه تاسیس اتاق جدید التأسيس پس از منظوری رئیس جمهور: مشاور مکلف است تا پروسه ایجاد اتاق جدید التأسيس را مطابق قانون تنظیم امور اتاق ها مورد بررسی و نظارت قرار داده و رهنمایی های لازم را مطابق قانون متذکره به آن اتاق ارائه نماید.

4. Work on the Election Procedure of the chambers: The advisor has the duty to work in accordance with Article 13 of the law of regulating the affairs of the Chambers and in cooperation with the Independent Election Commission to formulate a comprehensive Election procedure for the Chambers. The Draft Procedure of the Chambers Elections will be prepared by the advisor and sent to the Independent Election Commission and the chambers for enrichment and finalization. After gathering the views of the IEC and the chambers, the document will be presented for the approval of the office of the minister.

4- کار روی طرز العمل واحد انتخابات اتاق ها: مشاور وظیفه دارد تا به تاسی از ماده (۱۳) قانون تنظیم امور اتاق ها در همکاری با کمیسیون مستقل انتخابات و اتاق ها روی طرز العمل واحد انتخابات اتاق ها کار نماید. مسوده طرز العمل واحد انتخابات اتاق ها از جانب مشاور تهیه و جهت غنای و نهایی سازی به کمیسیون مستقل انتخابات و اتاق ها ارسال می گردد. پس از جمع آوری نظریات کمیسیون مستقل انتخابات و اتاق ها، غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه می گردد.

5- Review of the manifestos of the chambers and its implementations in accordance to the laws: The advisor's duty is to review and examine all the manifestos of the chambers and make sure if any articles or provisions are in contention with the laws of regulating the affairs of the chambers, should be highlighted and sent for review and alignment through the office of the minister to the relevant High Council of the respective chambers.

۵- بازنگری اساسنامه های اتاق ها و تطبیق آن با احکام قانون متذکره: مشاور وظیفه دارد تا اساسنامه های تمامی اتاق ها را بازنگری نموده و در صورتیکه موارد خلاف قانون تنظیم امور اتاق ها در آنها تذکر رفته باشد، از طریق مقام وزارت درخواست اصلاح آن را به اجلاس شورای عالی اتاق مربوطه ارائه نماید.

6- Establishment of Procedures for Introduction of the appointed members of the chambers federation: the advisor is tasked to in light of the Clause (4) of the Article (18) of the Laws for regulating the affairs of the chambers to identify the appointed members of the federation of the chambers, in cooperation with the Legal Directorate to formulate the procedures of appointed members of the federation of the chambers and send it for the final approval of the office of the minister.

6- ایجاد طرز العمل برای معرفی اعضای انتصابی فدراسیون اتاق ها: مشاور وظیفه دارد تا جهت تطبیق حکم فقره (۴) ماده (۱۸) قانون تنظیم امور اتاق ها مبنی بر تشخیص اعضای انتصابی فدراسیون اتاق ها، در همکاری با ریاست امور حقوقی مسوده طرز العمل معرفی اعضای انتصابی فدراسیون اتاق ها را تهیه و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

7- The formation of ToR for the monitor appointed on behalf of the Minister of Industry and Commerce at the Federation Chamber of Commerce: In order to be effective, the advisor will draw up a ToR for the presence of the monitor from the Ministry of Commerce and Industry at the federation of the chambers, the ToR will be sent to the office of the minister for finalization and approval.

7- تهیه لایحه وظایف عضو ناظر وزارت صنعت و تجارت در فدراسیون اتاق ها: برای موثریت حضور عضو ناظر وزارت صنعت و تجارت در فدراسیون اتاق ها، مشاور مکلف به تهیه لایحه وظایف عضو ناظر جهت ارائه و نهایی سازی به مقام وزارت میباشد.

8- work on the new pricing tags for exporting commodities and issuance of certificates: According to clause (2) of article (19), of the law regulating affairs of the chambers, prices for export and certification of commodities must be determined on a separate basis. Based on this the advisor is tasked to be responsible for coordinating with the legal directorate of the Ministry of Industry and Commerce and coordination with the Chambers formulate the latest pricing tags for export and certification of export and send it for finalization and approval to the office of the honorable minister.

8- کار روی مقرر جدید قیمت بیجک های صادراتی و حق الصدور تصدیقنامه مبداء: مطابق فقره (۲) ماده (۱۹) قانون تنظیم امور اتاق ها، قیمت بیجک های صادراتی و تصدیقنامه مبداء باید در یک مقرر جداگانه تعیین گردد. به همین ملحوظ مشاور وظیفه دارد تا در همکاری با ریاست حقوق وزارت صنعت و تجارت و هماهنگی با اتاق ها مقرر جدید را برای قیمت های بیجک های صادراتی و تصدیقنامه مبداء آماده و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

9- Procedure for the formulization of terms of reference for the structure of upcoming members of the federation of the chambers: It is the duty of the advisor to draft the duties and responsibilities of the future members of the chambers federation and send it for approval to the office of the minister.

9- تهیه طرز العمل ترکیب اعضای فدراسیون اتاق ها برای دوره های بعدی: مشاور وظیفه دارد تا مسوده طرز العمل ترکیب اعضای فدراسیون را برای دوره های بعدی با همکاری و هماهنگی با مسئولین اتاق ها تهیه و ترتیب نموده و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

10- Terms of reference for the formulization of a committee for resolving disputes between the chambers and the federation: It is part of the functions of the advisor to work on a ToR for the forming of a Committee on solving disputes between the chambers and the federation, this ToR will be dispatched for review, finalization and approval to the office of the minister.

10- تهیه طرز العمل کمیته حل و فصل اختلافات بین اتاق ها و فدراسیون: مشاور وظیفه دارد تا مسوده طرز العمل کمیته حل و فصل اختلافات بین اتاق ها و فدراسیون را تهیه، ترتیب و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

11- preparing ToR for the procedure to dismantle a chamber: the advisor is responsible to establish ToR for the procedural dismantling of a chamber in accordance to the article (25) of the Law of regulating the affairs of the chambers Organization Chambers and submitted by the Ministry.

11- آماده نمودن طرز العمل پروسه طی مراحل انحلال یک اتاق: مشاور وظیفه دارد تا مسوده طرز العمل پروسه طی مراحل انحلال یک اتاق را در روشنی ماده (۲۵) قانون تنظیم امور اتاق ها آماده و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

12- ToR for the creation of Foreign Chambers representation in Afghanistan: in order to strengthen relations between the national private sector and private sectors of other countries, the advisor is responsible to develop the ToR that guides the formation of Foreign Chambers Representation in coordination with the Afghanistan chambers and provided to the office of the minister for finalization and approval.

12- تهیه طرز العمل ایجاد نمایندگی اتاق های خارجی در افغانستان: به منظور تحکیم روابط سکتور خصوصی افغانستان با سکتور خصوصی کشور های جهان، مشاور مکلف است تا مسوده طرز العمل ایجاد نمایندگی های اتاق های خارجی در افغانستان را در هماهنگی با اتاق ها تهیه و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

13- TOR developed for the formation of Business Council and Trade House of other Foreign origin in Afghanistan: in order to strengthen the relation of the private sector of Afghanistan with the private sectors of the world, the advisor is tasked to develop a ToR that facilitates the in acting of the formation of Business Council and Trade House of other Foreign origin in Afghanistan in coordination with the Afghanistan chamber, and for final approval the ToR will be sent to the office of honorable Minister.

13- تهیه طرز العمل ایجاد شورا های تجارتي (Business Council) و خانه های تجارت (Trade House) کشور های خارجی در افغانستان: به منظور تحکیم روابط سکتور خصوصی افغانستان با سکتور خصوصی کشور های جهان، مشاور مکلف است تا مسوده طرز العمل ایجاد شورا های تجارتي و خانه های تجارت کشور های خارجی در افغانستان را در هماهنگی با اتاق ها تهیه و غرض نهایی سازی به مقام وزارت ارائه نماید.

Second, Monitoring:

دوم_ در بخش نظارت:

1- Monitoring the implantation of the Law of Regulating the Affairs of the Chambers: The advisor's duties are to monitor the activities of the Chambers of Commerce and Federation are in accordance to the provisions of the law on regulating the affairs of the same and provide a monthly report to the office of the honorable minister to receiver further advise.

1- نظارت از تطبیق احکام قانون تنظیم امور اتاق ها: مشاور وظیفه دارد تا فعالیت های اتاق ها و فدراسیون را مطابق احکام قانون تنظیم امور اتاق ها تحت نظارت گرفته و ماهانه گزارش فعالیت های اتاق ها را به مقام وزارت ارائه نموده، هدایت اخذ نماید.

2- Monitoring of Election Process: The advisor's duties on behalf of the Ministry of Industry and Commerce, monitor the holding of the election process in the chambers and the federation.

2- نظارت از پروسه انتخابات: مشاور وظیفه دارد تا به نمایندگی از وزارت صنعت و تجارت، پروسه برگزاری انتخابات در اتاق ها و فدراسیون را نظارت نماید.

3. Following up and Monitoring the process of reporting on the exports to the high council of economy: in accordance with the Clause 13, Article 9, of the Law for regulating the affairs of the chambers and the federation, is to report on the quarterly export to the high council of economy.

The advisor's role will be on behalf of the Ministry of Industry and Commerce to provide oversight for the report providing and dispatching of the quarterly exports to the high council of economy.

3- پیگیری و نظارت از ارائه گزارش صادرات به شورایی اقتصادی از طرف اتاق: مطابق فقره (۱۳) ماده (۹) قانون تنظیم امور اتاق ها یکی از وظایف اتاق ارائه گزارش ربحوار صادرات افغانستان به شورایی اقتصادی می باشد. مشاور وظیفه دارد تا به نمایندگی از وزارت صنعت و تجارت از تهیه و ارسال گزارش ربحوار صادرات افغانستان نظارت نماید.

4- Follow-up and supervision of the holding of meetings of the high council of representatives of the chambers: the advisor's duty is to implement clause (4) Article 11 of the Law on regulating the affairs of the chambers by supervising the holding of the regular meetings of the high council of representatives of the chambers.

4- تعقیب و نظارت از برگزاری جلسات شورایی نمایندگان اتاق ها: مشاور وظیفه دارد تا از تطبیق فقره (۴) ماده (۱۱) قانون تنظیم امور اتاق ها در رابطه به برگزاری جلسات عادی شورایی اتاق ها، نظارت نماید.

5- Following up on the audit process of the financial activities of the chambers: Subject to clause (3) Article (15) of the Law to regulate the affairs of the chambers, if the chambers have violated clause 1 of the Article 15, the Ministry of Commerce and Industry based on the departments mentioned in clause 1 of the Article 15 ask for the Financial and Accounting activities of the chambers and federation. The advisor is responsible for overseeing the implementation of this Article.

5- پیگیری موضوع تفتیش امور مالی اتاق ها: مطابق فقره (۳) ماده (۱۵) قانون تنظیم امور اتاق ها، در صورتیکه اتاق ها فقره (۱) ماده (۱۵) قانون تنظیم امور اتاق ها را رعایت ننمایند، وزارت صنعت و تجارت میتواند تفتیش امور مالی و حسابی اتاق یا فدراسیون اتاق های افغانستان را توسط نهاد های مندرج فقره (۱) این ماده درخواست نماید. مشاور وظیفه دارد تا از تطبیق ماده متذکره، نظارت نماید.

Third: Coordination

سوم_ در بخش هماهنگی:

1- facilitating cooperation and coordination between the Chambers and Institutions of the Government: the advisor is responsible to gather through the chambers; the challenges and obstacles faced by the private sector of Afghanistan and dispatch them through the relevant departments of the ministry to the respective government departments and institutions to solve them.

1- فراهم نمودن زمینه همکاری و هماهنگی میان اتاق ها و ادارات دولتی: مشاور وظیفه دارد تا مشکلات و چالش های فراهم راه سکتور خصوصی را از طریق اتاق ها جمع آوری و توسط ادارات ذیربط وزارت، به ادارات و نهاد های دولتی غرض رفع آنها ارسال نموده و پیگیری نماید.

2-Facilitating positive competition between the Chambers: The advisor's job is to facilitate the ground for positive competition between the chambers so that it results in enrolling more members for the chambers.

2- فراهم نمودن زمینه رقابت سالم میان اتاق ها: مشاور وظیفه دارد تا زمینه رقابت سالم بین اتاق ها را فراهم ساخته و تلاش نماید تا اتاق ها از طریق رقابت سالم، اعضای بیشتر را در اتاق مربوطه شان جذب نمایند.

3- Coordination of the activities of the chambers in accordance to the policy of the Ministry of Commerce and Industry: one of the policies of the Ministry of Commerce and Industry is to minimize import and maximize export. One of the goals of the ministry in 2020, is to increase the export level of the country to target 1.5 billion dollars. The advisor's role is to co-ordinate such activities at the chambers level so that the Ministry can achieve the set target.

3- **انسجام فعالیت های اتاق ها مطابق به پالیسی وزارت صنعت و تجارت:** یکی از سیاست های وزارت صنعت و تجارت، تعویض واردات و تلاش برای افزایش صادرات است. یکی از اهداف وزارت در سال ۲۰۲۰ افزایش ارزش صادرات کشور به ۱/۵ میلیارد دلار تعیین شده است. مشاور وظیفه دارد تا از طریق ایجاد هماهنگی بین اتاق ها، وزارت را به این هدف اش نزدیک نماید.

4- Coordination between the Chambers and the Ministry of Foreign Affairs to open joint chambers: The formation of joint chambers is the responsibility of the chambers and the federation, but it happens with coordination with the Ministry of Foreign Affairs, the advisor on behalf of the ministry of commerce and industry must provide this coordination between the chambers, federation and the Ministry of Foreign Affairs.

4- **هماهنگی بین اتاق ها و وزارت امور خارجه در زمینه ایجاد اتاق های مشترک:** با وجود آنکه ایجاد اتاق های مشترک از وظایف و صلاحیت های اتاق ها و فدراسیون می باشد، اما این اقدام در هماهنگی با وزارت امور خارجه صورت می گیرد. مشاور وظیفه دارد تا هماهنگی های لازم را از آدرس وزارت صنعت و تجارت بین اتاق ها، فدراسیون و وزارت محترم امور خارجه فراهم نماید.

5- Coordination in formation of the federation of the chambers: The advisor will be tasked to formulate in accordance to Article 18 of the Law to regulate the affairs of the chambers a federation in coordination with the chambers.

5- **هماهنگی در قسمت ایجاد فدراسیون اتاق ها:** مشاور وظیفه دارد تا در هماهنگی با اتاق ها، زمینه ایجاد فدراسیون اتاق ها را مطابق ماده (۱۸) قانون تنظیم امور اتاق ها فراهم نماید.

6- As well as the other duties assigned by the Office of the honorable Minister in relation to the Chambers and the Federation, the Advisor will be required to apply.

6- همچنان سایر وظایفی که از طرف مقام وزارت در رابطه به اتاق ها و فدراسیون اتاق سپرده می شود، مشاور مکلف به تطبیق آن می باشد.

This Term of Reference (duties and responsibilities) is arranged by the Ministry of Industry and Commerce, and placed at the hands of the advisor of the Ministry of Industry and Commerce in relation to the coordination in the affairs of the Chamber of Commerce and Industry and provide a monthly report to the office of the minister.

این لایحه وظایف از طرف وزارت صنعت و تجارت تهیه و ترتیب گردیده و در اختیار مشاور وزارت صنعت و تجارت جهت هماهنگی در امور اتاق ها و فدراسیون گذاشته شده تا مطابق آن اجراءات خود را تنظیم و ماهانه گزارش های کاری خویش را به مقام وزارت تقدیم و هدایات اخذ نماید.

QUALIFICATION:

- University degree in relevant field, master degree is preferable
- 5 years working experience with government, International organizations and policy making organization
- Good computer knowledge
- Experience in leadership & management
- Excellent interpersonal skills
- Highly motivated skill on teamwork
- Hard working and personable character
- Ability to work with others, work to meet tight deadlines and handle multiple concurrent projects/activities
- Excellent interpersonal skills & ability to establish and maintain effective working relations in a multi-cultural, multi-ethnic environment with sensitivity and respect for diversity
- Creativity & innovation

-
- Excellent verbal and written English skills, fluent in Pashto/Dari